

Heinrich Heine,
Lurleia

*tradukita de N. N.
01*

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

Heinrich Heine,
Lorelay

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

Heinrich Heine,
Die Lorelei

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de ali-
uloj, ne estas la origina
traduk-versio de Leo-
pold Elb.*

Ignoro, quid id sibi
velit,
Tristissimus cur
sim,
Antiqui aevi fabel-
lam
Cur saepe volverim.

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia me-
mor'.

Min kaptas malgaj' en
la koro,
pro kio tia trist'?
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun
persist'.

Ich weiß nicht, was soll es
bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zei-
ten,
das kommt mir nicht aus
dem Sinn.

Vesperascit et frige-
scit,
Et Rhenus leniter it,
Cacumen montis lu-
cescit,
Dum Phoebus occi-
dit.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' monto
lumiĝas
En vespersuna bril'.

Aere fridetas, trankvi-
las,
malhelas jam la Rejn'.
La monto surpinte
brilas
vespere en rava scen'.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges fun-
kelt
im Abendsonnenschein.

Sedet in summo
montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma
frontis,
Se pectit auricoma.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon kro-
nas
Mirinde la ora harar'.

Tre ĉarma feino sidas,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el
or'.

Die schönste Jungfrau sit-
zet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

Aureolo pectine
pectit,
Carmen canens pro-
cul,
Mirandum id habet
modum
Nec non virilem si-
mul.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

Ŝi kombas per ora
kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbrilo
kaj forto de l' melodi'.

Sie kämmt es mit golde-
nem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame,
gewaltige Melodei.

...

...

...

...

In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.	Kaj sopiregon eksen- tas Ŝipisto dum sia ve- tur’; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve’ de ek- zalt’. Li ja la rifojn ne vi- das’, li vidas nur supren sen halt’.	Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Felsen- riffe, er schaut nur hinauf in die Höh.
---	---	--	--

Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	Mi kredas, ke ondoj ti- ras la ŝipon funden de l’ Rejn’; kaj tio de l’ kant’ eli- ras de Lorelaj-siren’.	Ich glaube, die Wellen ver- schlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Sin- gen die Lorelei getan.
--	--	--	--

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Die
Lorelei” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17) en
la Latinan de N. N.
01.*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lore-
lei” de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton de
HANS-GEORG KAISER
(Cezar, *1954-05-21).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 – †1856-02-
17), publikigita 1823.*

*Arg-2-2 (2014-04-23
18:09:02)*

*Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*Arg-2-564 (2005-02-03
19:18:09)*

*Aus dem Werk “Buch
der Lieder”, Kapitel “Die
Heimkehr”, Abschnitt II.
Siehe auch ein http://gutenberg.spiegel.de/unter:http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&Hash=eb14eca2272#gb_found.
Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La
melodion verkis la komponi-
sto Friedrich Silcher. Vidu
la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.*

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernolibro
„Post la kurso“ de Wil-
helm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg), Ger-
manio.*